

SEMANA DEL

20-24 DE ABRIL

Instruction : lis chaque jour de la semaine (lundi-vendredi) une nouvelle expression en espagnol avec l'explication. Tu as des questions, des commentaires ou remarques ? N'hésite pas à contacter ta professeure (nmorilla@ardelattre.be) !

Note : ces expressions ne sont pas à retenir par cœur ni à apprendre. On profite simplement de la situation actuelle pour faire quelque chose de rigolo et culturel que l'on n'a pas l'occasion de faire pendant le reste de l'année 😊. Sous chaque explication, vous avez quelques mots de vocabulaire pour vous aider à mieux comprendre l'expression en espagnol.

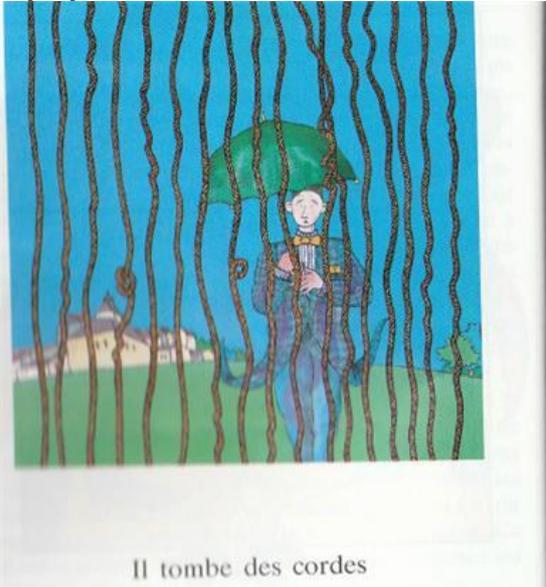


Primera expresión:

Vous connaissez déjà l'expression "pleuvoir des cordes" en français. Eh bien, en espagnol, l'expression équivalente serait « caen chuzos de punta », c'est-à-dire, si on traduit littéralement cette phrase, « Il tombe des piques ». Ça donne encore moins envie de sortir de chez soi, n'est-ce pas ;-D ?

[caer = tomber]

Aquí una pequeña ilustración:

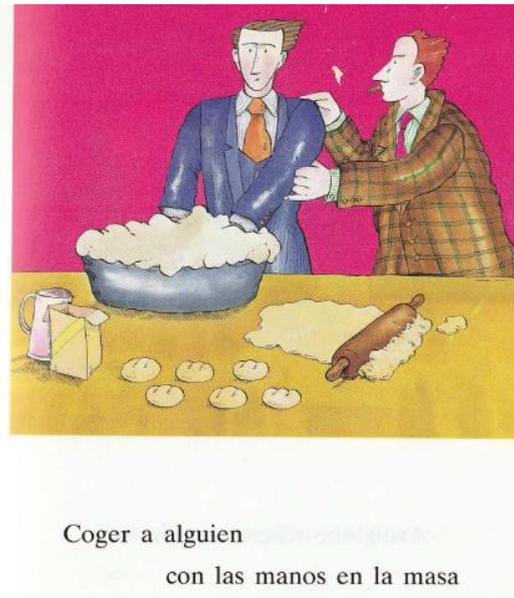


Segunda expresión:

« Prendre quelqu'un la main dans le sac », ce qui veut dire prendre quelqu'un sur le fait alors qu'il est en train de commettre un méfait, se traduit un peu différemment en espagnol. En espagnol, on va dire "coger a alguien con las manos en la masa" (ce qui littéralement veut dire : « prendre quelqu'un les mains dans la pâte »). Intéressant comme différence ! La main dans le sac est clairement un méfait de vol, par contre, la main dans la pâte... Avez-vous une petite idée d'où ça peut bien venir 😊 ?

[coger = prendre ; alguien = quelqu'un ; la masa = la pâte]

Aquí una pequeña ilustración:

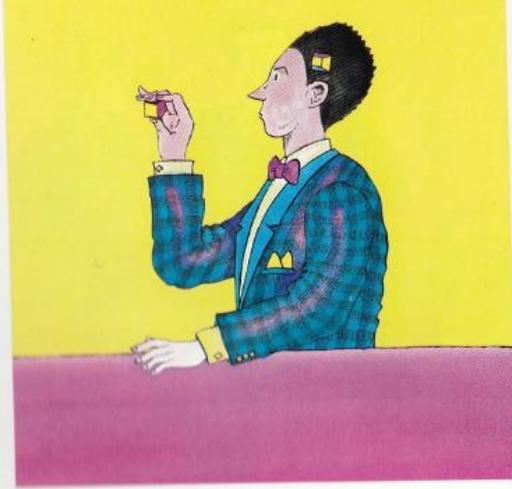


Tercera expresión:

En français, quand quelqu'un est un peu fou ou bête, on va dire qu'il a une case en moins. En espagnol, même si l'expression est un peu différente, on retrouve la même idée qu'un ingrédient manque pour que tout fonctionne bien dans la tête de cette personne. « Faltarle un tornillo a alguien » (par exemple, "a Juan, le falta un tornillo") veut en effet littéralement dire « avoir/manquer une vis ».

[*faltar = manquer (avoir en moins) ; un tornillo = un vis*]

Aquí una pequeña ilustración:



Avoir une case en moins



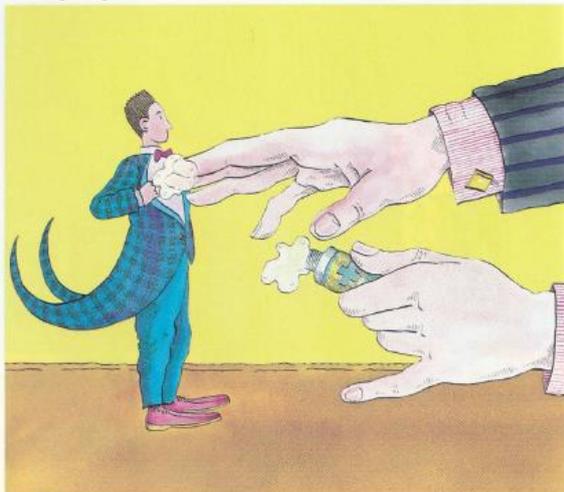
Faltarle un tornillo a alguien

Cuarta expresión:

« Passer de la pommade à quelqu'un » en français est une expression (un peu étrange selon moi 😊) que l'on utilise pour dire que l'on flatte beaucoup quelqu'un dans le but de lui plaire, lui faire plaisir. En espagnol, on en est pas très loin : « dar jabón a alguien » (c'est-à-dire littéralement « passer/donner du savon à quelqu'un »). Attention ceci-dit, à ne pas confondre avec « passer un savon à quelqu'un en français » qui veut dire qu'on enguirlande cette personne... tout le contraire donc 😊 !

[*el jabón = le savon ; dar = donner (dans ce cas-ci, passer)*]

Aquí una pequeña ilustración:



Passer de la pommade à quelqu'un



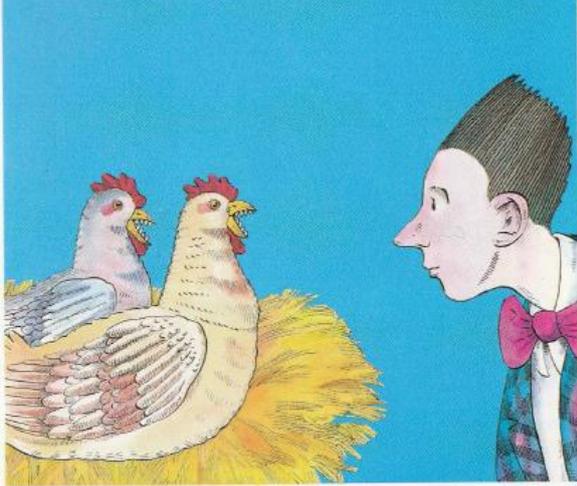
Dar jabón a alguien

Quinta expresión:

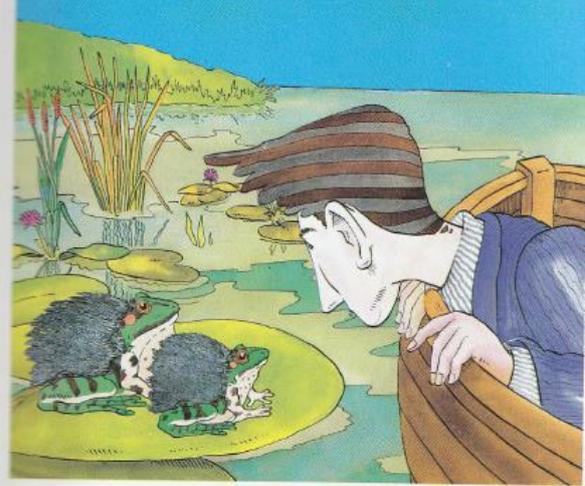
« Quand les poules auront des dents » est une expression qui m'a toujours fait sourire de par son absurdité, pas vous ? Bon, ça m'a aussi toujours énervé l'entendre car c'était généralement mauvais signe... étant donné que ça veut dire « jamais » (grrr 😡). En espagnol, l'image est tout aussi drôle (et emploie aussi des animaux !) : « Cuando las ranas críen pelos », c'est-à-dire : « quand les grenouilles auront des poils ». Personnellement, je ne ferai pas ma maline si un jour je croise des grenouilles avec des poils... ou pire, des poules avec des dents 😊 !

[una rana = une grenouille ; criar = (faire) pousser ; los pelos = les poils]

Aquí una pequeña ilustración:



Quand les poules auront des dents



Cuando las ranas críen pelos

SEMANA DEL

27 DE ABRIL – 1 DE MAYO

Instruction : lis chaque jour de la semaine (lundi-vendredi) une nouvelle expression en espagnol avec l'explication. Tu as des questions, des commentaires ou remarques ? N'hésite pas à contacter ta professeure (nmorilla@ardelattre.be)!

Note : ces expressions ne sont pas à retenir par cœur ni à apprendre. On profite simplement de la situation actuelle pour faire quelque chose de rigolo et culturel que l'on n'a pas l'occasion de faire pendant le reste de l'année 😊. Sous chaque explication, vous avez quelques mots de vocabulaire pour vous aider à mieux comprendre l'expression en espagnol.



Source: « Les idiomatics : français-espagnol, dessins de Nestor Salas » de la collection Points Virgule (Seuil).

Sexta expresión:

« Faire porter le chapeau à quelqu'un », ou en d'autres mots s'assurer que quelqu'un soit accusé à sa place pour un méfait que l'on a accompli (petit ou grand 😊), en espagnol se dit « lancer le mort à quelqu'un », c'est-à-dire « echarle a alguien el muerto » (par ex. : « Juan, no es mi culpa, es tu culpa a tí. ¡Me echas el muerto ! ». Macabre mais finalement beaucoup plus parlant étant le sens de l'expression, vous ne trouvez pas ?!

[echar = lancer, jeter ; el muerto = le mort]

Aquí una pequeña ilustración:



Faire porter le chapeau à quelqu'un



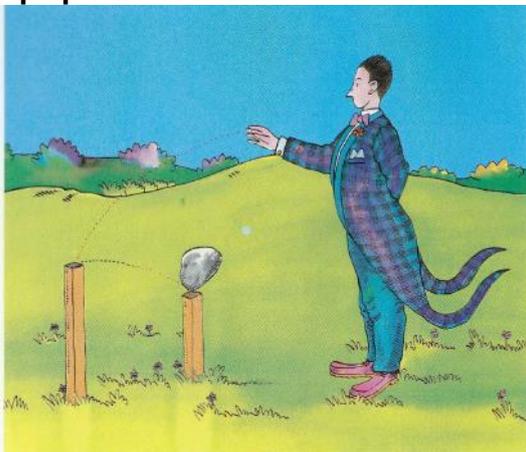
Echarle a alguien el muerto

Séptima expresión:

« Faire d'une pierre deux coups » est une expression qui veut dire que l'on profite d'une action/occasion pour en effectuer une autre, on fait ainsi deux choses en ne produisant qu'un seul effort. En espagnol, on ne parle pas de jet de pierre mais (de façon un peu macabre) de tuer un oiseau. « Matar dos pájaros de un tiro », littéralement « tuer deux oiseaux avec un tir » fait étrangement penser à l'expression anglaise « to kill two birds with one stone » (« tuer deux oiseaux avec une seule pierre »). Je ne sais pas d'où vient cette obsession internationale pour le massacre d'oiseaux, mais apparemment on y échappe en Belgique. Soulagés de fonctionner à l'envers pour une fois 😊 ?

[matar = tuer, un pájaro = un oiseau; un tiro = un tir]

Aquí una pequeña ilustración:



Faire d'une pierre deux coups



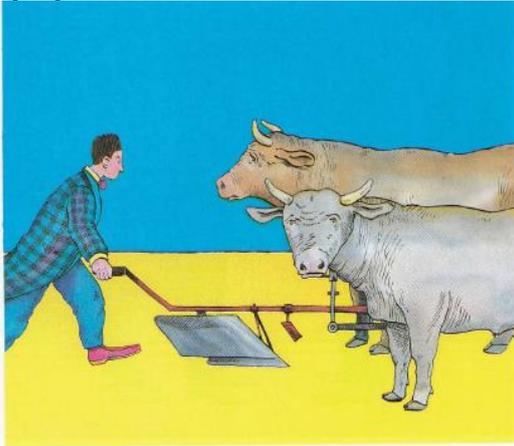
Matar dos pájaros de un tiro

Octava expresión:

“Empezar la casa por el tejado” est une expression espagnole qui équivaut à notre expression “mettre la charrue avant les boeufs”. Cette vieille expression veut dire que l’on fait les choses à l’envers en commençant par les étapes avec lesquelles on devrait normalement terminer. Dans la logique des choses, à l’époque où cette expression a été créée (XVI !), il fallait placer les bœufs, et ensuite la charrue derrière eux et non pas l’inverse (ce sont bien eux qui tirent la charrue 😊). Cette expression ne parle pas toujours à tout le monde car l’image qu’elle renvoie est fort ancienne. En revanche, l’expression espagnole (« commencer la maison par le toit ») peut faire sens pour tout le monde : en effet, comment construire une maison en commençant par le toit, qui devrait être la dernière étape de construction ? Personnellement, je préfère l’expression espagnole... et vous ?

[empezar = commencer ; la casa = la maison ; el tejado = le toit]

Aquí una pequeña ilustración:



Mettre la charrue avant les bœufs



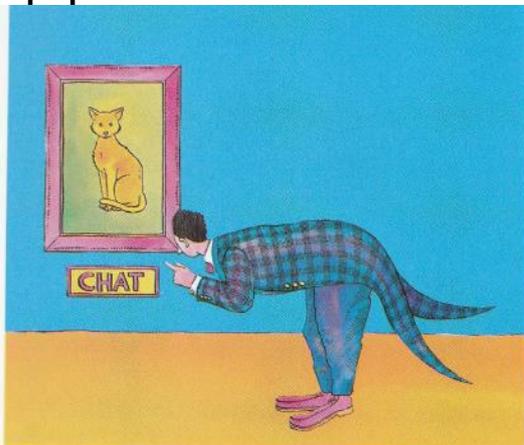
Empezar la casa por el tejado

Novena expresión:

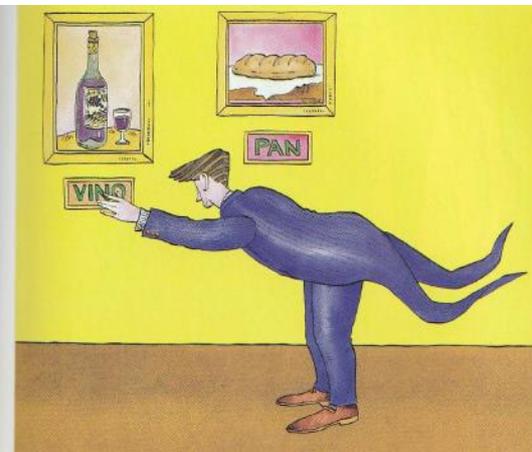
Comme tout ce qui touche à la nourriture, j’adore l’expression du jour : « llamar al pan, pan, y al vino, vino ». Littéralement, cette expression veut dire « appeler le pain, pain, et le vin, vin » et correspond à notre expression « appeler un chat un chat », c’est-à-dire utiliser les vrais bons mots pour parler et nommer quelque chose sans ambiguïté. C’est tout de suite plus sympa avec du pain et du vin, non ? (Un p’tit peu de fromage avec ça ne ferait pas de tort non plus ceci dit, mais bon là je m’égare... 😊).

[llamar = appeler (nommer); el pan = le pain ; el vino = le vin]

Aquí una pequeña ilustración:



Appeler un chat un chat



Llamar al pan, pan,
y al vino, vino

Décima expresión:

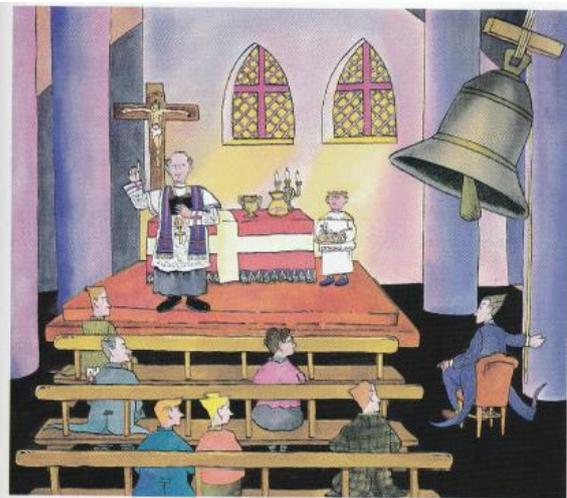
« Être au four et au moulin », ou « estar en misa y repicando » en espagnol sont des expressions qui veulent dire que l'on est à plusieurs endroits en même temps, que l'on est en train de faire plusieurs choses en même temps. L'expression espagnole « être à la messe et entrain de sonner les cloches » nous rappelle (pas très subtilement) que l'Espagne est un pays avec un passé religieux (et catholique) très fort. Ce genre d'expression prouve à quel point la langue (et en ce compris les expressions 😊) est représentative de la culture d'une région.

[la misa = la messe, repicar = carillonner/faire sonner > repicando = forme continue > en train de faire sonner]

Aquí una pequeña ilustración:



Être au four et au moulin



Estar en misa y repicando